

ЧУВАШСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Перевел АЛЕКСЕЙ ПРОКОПЬЕВ

ПОМИНАЛЬНЫЕ

* * *

Ай-гай, ты, дядя наш, дядя Шагай,
Где-то кости твои сейчас лежат?
— Там, где мостик решетчатый, они лежат,
Под скирдою сена они лежат,
У крутого обрыва они лежат.
«Умирая, там был я три дня, три ночи,
Я свистел тебе, матушка, ты не слышала,
Я манил тебя, матушка, не видели очи, —
Вот тогда-то душа из меня и вышла».

* * *

И-и, несчастный наш белый свет —
Солнце одно, и Луна одна.
Какой-никакой, а все-таки свет.

И-и, несчастный загробный мир —
Семь там Солнышек, семь там и Лун.
Семь-то их семь, а света от них никакого.

* * *

Осенью посеянные всходы ржи
До весны нам больше не увидеть,
До весны нам больше не увидеть.

Ах, родной мой, повторяю, ах, родной,
Пока сами не умрем — тебя не повидать,
Пока сами не умрем — тебя не повидать.

РЕКРУТСКИЕ

* * *

Прежде резво мы сбегали с холма,
Как олени отрывались от земли,
Как олени отрывались от земли.

Пришла на нашу голову беда,
Словно черные змеи поползли,
Словно черные змеи поползли.

* * *

Лети-лети, лебедь,
Лети-лети, лебедь, лети, лебедь, —
На поля Китая опустишь, лебедь.

На полях Китая пшеница белеет,
На полях Китая пшеница белеет —
Разлучает Бог нас, не жалеет.

* * *

Показалось мелко мне — в ручей вошел,
Перстенок с агатом, думал, нашел,
Перстенок с агатом, думал, нашел.

Перстенок с агатом — светлый ручей,
У отца и матери мы — свет очей,
У отца и матери мы — свет очей.

* * *

Если резво бежит по холмам лиса —
Деревенских собак это страшно злит,
Деревенских собак это страшно злит.

Воспитаешь хорошего молодца —
Ненавистников это страшно злит,
Ненавистников это страшно злит.

* * *

Только что срезанный свежий веник
Дайте отцу — пусть он парится, парится,
Пусть он парится, как полагается,
Нас не дожидается.

Только что купленную новую шубу
Матери дайте — пусть она носит,
Носит пусть, носит, как полагается,
Нас не дожидается.

Только что купленный новый халат
Дайте невестке — пусть она носит,
Носит пусть, носит, как полагается,
Нас не дожидается.

Только что купленный новый платок
Дайте сестрице — пусть она носит,
Носит пусть, носит, как полагается,
Нас не дожидается.

Только что купленные сапоги
Старшему брату дайте — пусть носит,
Носит пусть, носит, как полагается,
Нас не дожидается.

Только что купленный новый картуз
Младшему брату дайте — пусть носит,
Носит пусть, носит, как полагается,
Нас не дожидается.

СУРХУРИ — СВЯТОЧНЫЕ

* * *

В поле выйдешь — женщин нет,
В дом вернешься — мужчин нет,
В печь заглянешь — жаркого нет.
Жизнь проходит, а счастья нет.

Говорят, Сурхури* не кончается,
Сурхури приходит и уходит.
Жизнь проходит — Сурхури возвращается,
Жизнь проходит — Сурхури не проходит.

* * *

Как в лесу оставит следы лиса,
Как в лесу оставит следы лиса.
Нет лисы, а следы тянутся —
Счастье нам никак не достанется.

Мохноногий сыч на мякиннице,
Мохноногий сыч на мякиннице
Сторожит-стережет курицу —
Умница сычу не достанется.

Длинноногий в горнице молодец,
Длинноногий в горнице молодец
Сторожит-стережет девицу —
Умница ему не достанется.

* * *

Дует же да дует ветер-свежак,
Добрый конь пусть будет в поле вожак,
Добрый конь пусть будет в поле вожак.

Если Бог повелит, Бог предпишет так —
Старшими в доме нам стать суждено,
Старшими в доме нам стать суждено.

* * *

Кони мчатся, шеи вытягивая,
Кони мчатся, шеи вытягивая,
Шелковые вожжи натягивая,
Шелковые вожжи натягивая.

Едет наш родной, о нас вспоминая,
Едет наш родной, о нас вспоминая,
Куний свой тулуп под себя уминая,
Куний свой тулуп под себя уминая.

Кунього тулупа на всем базаре нет,
Кунього тулупа на всем базаре нет,
Такой родни, как наша, во всей деревне нет,
Такой родни, как наша, во всей деревне нет.

Сурхури — святки. От Сурӑх ырри —
Овечий Дух, название божества.

* * *

Где медведь не смог продраться — мы прошли через овраг,
Где медведь не смог продраться — мы прошли сквозь лес
дремучий,
Сестра, а сестра, поговори со мной...

Каша пшенная в амбаре, с маслицем ее поесть...
— Пусть стоит на радость псу, пусть стоит на радость псу.
Сестра, а сестра, поговори со мной...

Солнце сядет, ночь придет, с девицей бы поиграться...
— Жди-пожди, все понапрасну, жди-пожди, все понапрасну.
Сестра, а сестра, поговори со мной...

Сердится ль ее отец, сердится ль ее отец...
— Выпейте же ковш до дна, выпейте же ковш до дна.
Сестра, а сестра, поговори со мной.

Сердится ли мать ее, сердится ли мать ее...
— Кружку выпейте до дна, кружку выпейте до дна.
Сестра, а сестра, поговори со мной.

Сердится ли старший брат, сердится ли старший брат...
— Чарку выпейте до дна, чарку выпейте до дна.
Сестра, а сестра, поговори со мной.

Сердится ль ее невестка, сердится ль ее невестка...
— Кошелек уж пуст до дна, кошелек уж пуст до дна.
Сестра, а сестра, поговори со мной.

* * *

Волга волнуется, море бурлит,
Даже если овраг до дна иссох,
Даже если овраг до дна иссох.

Породили нас, бедных, отец и мать,
А источник—то счастья как раз иссох.
А источник—то счастья как раз иссох.

* * *

Стройный высокий сивый конь
Гнется, норовист, в руки не дается —
Измучился ямщик.

Стройная высокая Марине
Гнется, норовиста, в руки не дается —
Измучился Иван.

* * *

Когда заехали мы в черный лес,
Тогда увидели мы золотую ель.
А на макушке ели у кукушки
Жемчужины—глаза горели.
Когда кукушка куковала,
То золотая ель звенела,
Когда кукушка улетела,
Ель, опустев, затосковала.

Когда на улице мы пели,
Тогда все улицы звенели.
Когда мы спать легли в постели,
Все улицы затосковали.

* * *

Белыми цветами болото облакается,
Белыми цветами болото облакается,
Ты ль похорошела, цветочек ли раскрылся —
Все низины радость, все низины прелесть.

Красными цветами сад наш украшается.
Красными цветами сад наш украшается,
Ты ль похорошел, цветочек ли раскрылся —
Все пригорка радость, все пригорка прелесть.

* * *

На высокую гору бы я взошел,
На высокую гору бы я взошел,
И на белом бы камне я написал:

Если б это в моей было воле,
Если б это в моей было воле,
Я счастливую б долю себе написал.

* * *

Сквор-сквор-сквор — ручеек течет,
Сквор-сквор-сквор — ручеек течет.
Сквор-сквор-скворушка воду пьет.

Что за дело тебе, рыба-линь,
Что за дело тебе, рыба-линь,
Если скворушке пить не лень?

Что за дело чужим ушам,
Что за дело чужим ушам,
Коль беседуем мы по душам?

* * *

Пара вороных вровень бежит,
По ременным вожжам белый пот бежит,
По ременным вожжам белый пот бежит.

Как подумаешь сразу обо всем,
Парой вороных слезы побегут.
Парой вороных слезы побегут.

Будем запрягать, да, запряжем гнедых,
Одного коня будет мало нам,
Одного коня будет мало нам.

Родила нас матушка, значит, счастья дай,
Ведь одних невзгод будет мало нам,
Ведь одних невзгод будет мало нам.

* * *

Спойте нам да спойте, повторяют,
А спрятана где песня — не знают...

А спрятана где песня — не знают,
А спрятана песня в зеленой шкатулке.

А спрятана песня в зеленой шкатулке,
Зеленая шкатулка лежит на чердаке.

Зеленая шкатулка лежит на чердаке,
Открыть его хотела, да ключика нет.

Открыть его хотела, да ключика нет,
А ключик малый матушка с собой унесла.

А ключик малый матушка с собой унесла,
А матушка у старшей сестрицы в гостях.

А матушка у старшей сестрицы в гостях,
А старшая сестра живет за Камой-рекой.

А старшая сестра живет за Камой-рекой,
Пойти к сестре хотела, да мостика нет.

Срубить хотела мостик, а жердочек нет,
Срубить хотела жердочек — топорика нет.

Срубить хотела жердочек — топорика нет,
Топор купить хотела — ай, денежек нет.

Топор купить хотела — а денег-то и нет,
А где бывают денежки — того никто не знает.

А где бывают денежки — того никто не знает,
А денежки бывают перед самим царем.

А денежки бывают перед самим царем,
А царь-то перед нами на троне сидит.

* * *

Новый-новый мостик с узорной резьбой.
Когда мы по новому мостику шли
Когда мы по новому мостику шли,

Когда мы по новому мостику шли,
Девицы-красавицы белье полоскали,
Девицы-красавицы белье полоскали.

Девицы-красавицы белье полоскали.
Когда ж они красавицами стать смогли,
Когда ж они красавицами стать смогли?

Когда ж они красавицами стать смогли?
А с детства была уже при них красота,
А с детства была уже при них красота.

А с детства была уже при них красота.
Поэтому красавицами стать смогли,
Поэтому красавицами стать смогли.

Пуцу коня шагом ли, рысью ли,
Пуцу коня шагом ли, рысью ли,

Прежде чем околицу миновать,
Прежде чем околицу миновать.

Миновал околицу, стал траву косить,
Миновал околицу, стал траву косить,

О цветочках-ягодках знать не знал,
О цветочках-ягодках знать не знал.

О цветочках-ягодках если б знал,
О цветочках-ягодках если б знал,

Ту траву бы, матушка, не косил,
Ту траву бы, матушка, не косил.

Ягодник скошил я да улей поставил,
Ягодник скошил я да улей поставил,

О гнезде осином да знать не знал,
О гнезде осином да знать не знал.

О гнезде осином если бы знал,
О гнезде осином если бы знал,

Улья бы, матушка, не оставил я,
Улья бы, матушка, не оставил я.

Вдоль широкой улицы избу срубил,
Вдоль широкой улицы избу срубил,

О соседской зависти знать не знал,
О соседской зависти знать не знал.

О соседской зависти если б знал,
О соседской зависти если б знал,

Этот дом бы, матушка, не ставил я,
Этот дом бы, матушка, не ставил я: